

## Jean-Baptiste André Godin à Edward Vansittart Neale, 24 mai 1881

Auteur·e : Godin, Jean-Baptiste André (1817-1888)

### Les folios

En passant la souris sur une vignette, le titre de l'image apparaît.

2 Fichier(s)

### Informations sur le document source

Cote FG 15 (21)

Collation 2 p. (451r, 452v)

Nature du document Copie à la presse d'un manuscrit

Lieu de conservation Bibliothèque centrale du Conservatoire national des arts et métiers, Paris

### Citer cette page

Godin, Jean-Baptiste André (1817-1888), Jean-Baptiste André Godin à Edward Vansittart Neale, 24 mai 1881, Équipe du projet FamiliLettres (Familistère de Guise - CNAM) & Projet EMAN (UMR Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle) consulté le 19/12/2025 sur la plate-forme EMAN :

<https://eman-archives.org/FamiliLettres/items/show/50489>

### Informations sur l'édition numérique

Éditeur Équipe du projet FamiliLettres (Familistère de Guise - CNAM) & Projet EMAN (UMR Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle)

### Présentation

Auteur·e [Godin, Jean-Baptiste André \(1817-1888\)](#)

Date de rédaction [24 mai 1881](#)

Lieu de rédaction Guise (Aisne) - Familistère

Destinataire [Neale, Edward Vansittart \(1810-1892\)](#)

Lieu de destination 26, Wilton Street, Manchester (Royaume-Uni)

Scripteur / Scriptrice [Moret, Marie \(1840-1908\)](#)

# Description

Résumé Godin (et Marie Moret avec lui) accuse réception de la lettre de Neale annonçant son retour à Manchester. Sur la perte d'un jeton de cuivre par Neale au Familistère. Godin indique à Neale qu'il a lu avec plaisir son compte-rendu de la fête du Travail dans le *Cooperative News*. À propos de l'édition de la traduction anglaise de *Mutualité sociale* : Godin propose à Neale d'en supporter les frais. Il lui signale que la traduction du livre vient d'être faite en Amérique par Louis Bristol, et qu'elle est éditée par The New York Woman's Social Science Society au Cooper Institute sous le titre *The Association of Capital with Labor*, mais sans les « Notions préliminaires ». Godin précise qu'il a reçu un exemplaire de cette édition, illustrée et faite avec soin, qu'il lui enverra s'il le souhaite.

## Support

- La copie de la lettre utilise le papier du registre orienté dans le format paysage ; le texte est copié sur deux colonnes, chacune correspondant à une page de la lettre.
- La signature de la lettre n'est pas copiée.

## Mots-clés

[Anglais \(langue\)](#), [Articles de périodiques](#), [Édition](#)

Personnes citées

- [Bristol, Louis](#)
- [Cooper Institute](#)
- [Moret, Marie \(1840-1908\)](#)
- [New York Women's Social Science Society](#)

Œuvres citées

- Godin (Jean-Baptiste André), *Mutualité sociale et association du capital et du travail ou Extinction du paupérisme par la consécration du droit naturel des faibles au nécessaire et du droit des travailleurs à participer aux bénéfices de la production*, Paris, Guillaumin, 1880.
- Godin (Jean-Baptiste André), *The association of capital with labor: being the laws and regulations of mutual assurance regulating the Social Palace, at Guise, France / by Jean Baptiste André Godin ; translated from the French by Louis Bristol*, New York, Evening Post, 1881. [En ligne : <https://hdl.handle.net/2027/uc1.31158013369805>, consulté le 11 juillet 2013]
- [The Cooperative news and journal of associated industry, Manchester, 1871-1919.](#)

Événements cités [Fête du Travail du Familistère \(30 avril-2 mai 1881, Guise\)](#)

Lieux cités [Manchester \(Royaume-Uni\)](#)

Notice créée par [Pauline Pélissier](#) Notice créée le 21/11/2023 Dernière modification le 07/03/2025

Guin 26 mai 1881

Mon cher ami,

— Nous avons reçus avec la plus vive satisfaction Mad. Marie et moi notre lettre du 6<sup>me</sup> qui nous apprenait votre bon retour à Manchester.

— Quant à notre petit jeter de cuivre, il nous a été impossible de le retrouver, malgré de minutieuses recherches.

Je le regretté beaucoup.

— Nous avons du arrê

un rîf invitâs le compta-  
mande que nous avions bien  
voulu faire de notre perte  
dans le Trade.

Mad. Marie est complè-  
tement admiraâtion devant votre  
grande faculté de travail.

— Pendant votre séjour ici,  
avez un rîf fait venir à  
peu près la moitié de la  
traduction de Monte-Cristo  
suîte ? Je vous ai pris  
de me faire ce qu'il en con-  
tient pour faire éditer  
un ouvrage en Angleterre.  
Peut-être m'a-t-il pas assez  
insisté auprès de votre service  
sujet.

M. Steele.

Le vous prie donc aujourd'hui  
de bien vouloir examiner la  
question et de me dire l'oppor-  
tunité que vous trouvez à  
faire cette publication. Je me  
demanderai peut-être à me faire  
les frais si vous ne trouvez  
bonne à éditer sans cela.

— Je pourrais, du reste,  
ajouter que nous devrions  
de travail qui reste à faire.  
Car la traduction de "Mater-  
nalité sociale" vient d'être faite  
en français par M. David  
Bristol. Elle est éditée et  
mise en vente par "The New  
York Woman's Social Science  
Society" Room 24 Cooper  
Institute, sous ce titre : "De

Association of Capital with  
Labor".

Malheureusement il y  
manque les notes préli-  
minaires que nous avons, nous,  
complètement traduites.

Un exemplaire de cette tra-  
duction m'a été envoyé.  
L'édition est illustrée et  
faite avec soin.

Je pourrai vous l'adresser  
si vous le jugez nécessaire.

Quelques, mon bien  
cher ami, les meilleurs  
sentiments de Madame Marie  
et l'assurance de tout  
mon dévouement.